

I VÏC'
(i vecchi - les vieux)
di j.corti/g.jouannest/j.brel
versione dialettale bolognese di dinosarti
I vic'i scårren pòch, i c'scårren sòul a sèggn, i mòven apàna i òc'
a gni é piò diferainza tra puvrètt e sgnàuri: i han un còr in dù...
I vic' i s'fàn tulàtta e quånd i s'livèn c'spèra i c'scårren ed ca' sò:
mia nuora è un'egoista, la pàinsa sàul al lusso, m' fiòl l'è un barbazàgn...
E quand i arcòrden quèl i fàn na vàus cinèina... i pèren vagozù
la comozian l'è tèl che i òc' da l'òltma vòlta in s'èin mai piò sughé
e i tènèn d'òc' l'arlòl che li guardà ironico e al fà al saràf
c'al rånfa in dal solòn e al pèr c'al dègga: alàura, chi tòcca st'èter viáz?
I vic' i dörmen pòch, in dörmen quèsi gninta, la lùs l'è sàimpr'impìè
la dmànga ai é al vèin dàulz, mò l'è bèn difèzzil che t'ai sèint canèr
I vic' i givèn pòch, i viáz i ein dvinté còrt, al mònd l'è dvinté cèin
dal lèt al curidùr, dal lèt a la pultròuna e pò dal lèt al lèt...
Cia vòlta che i vàn fòra, a i é pòch da stèr aligher, i vàn a un funerèl
d'òn cl'era un galantòmen, a i é parsèin al sàul... l'è l'ironi dal chès
Mò almanch par cl'àura lè i n'han brisa dnànz ai òc' ch'arlòl c'al fà al saràf
c'al rånfa in dal salòn e al pèr c'al dègga: e alàura... chi tòcca st'èter viáz?
I vic' in mòren mègga, i vic' i s'indurmànten e in se zdàzden piò
pareva che dormisse... si sente dire in giro... l'è andè v'f in pònta ed p'f
par quàll cl'avanza al mònd, c'al sèppa al miùur o al p'z, csa vùt che a infrèga a l'ò?
consulaziàn dal chèvell! cal pòch c'ai é da gòder, almanch èsr'in dù...
Può darsi che lo vediate piangere in silenzio la sua malinconia
si scuserà per dirvi: a stàgh què un' èter pòch e dopo vado via...
par scapèr v'f finalmàint da cl'arlòl a mür cl'à l'esma, e al fà al saràf
c'al rånfa in dal salòn e al pèr c'al dègga: alàura, at tòcca tè stè viáz?
c'al rånfa in dal salòn e al pèr c'al dègga: alàura, chi tòcca al pròsum viáz?

LES VIEUX

di j.corti/g.jouannest/j.brel
Les vieux ne parlent plus ou alors seulement parfois du bout des yeux
Même riches ils sont pauvres ils n'ont plus d'illusions et n'ont qu'un coeur pour deux
Chez eux ça sent le thym le propre la lavande et le verbe d'antan
Que l'on vive à Paris on vit tous en province quand on vit trop longtemps
Est-ce d'avoir trop ri que leur voix se lézarde quand ils parlent d'hier
Et d'avoir trop pleuré que des larmes encore leur perlent aux paupières
Et s'ils tremblent un peu est-ce de voir vieillir la pendule d'argent
Qui ronronne au salon qui dit oui qui dit non qui dit je vous attends
Les vieux ne rêvent plus leurs livres s'endorment leurs pianos sont fermés
Le petit chat est mort le muscat du dimanche ne les fait plus chanter
Les vieux ne bougent plus leurs gestes ont trop de rides leur monde est trop petit
Du lit à la fenêtre puis du lit au fauteuil et puis du lit au lit
Et s'ils sortent encore bras dessus bras dessous tout habillés de raide
C'est pour suivre au soleil l'enterrement d'un plus vieux l'enterrement d'une plus laide
Et le temps d'un sanglot oublier toute une heure la pendule d'argent
Qui ronronne au salon qui dit oui qui dit non et puis qu'f les attend
Les vieux ne meurent pas ils s'endorment un jour et dorment trop longtemps
Ils se tiennent la main ils ont peur de se perdre et se perdent pourtant
Et l'autre reste là le meilleur ou le pire le doux ou le sévère
Cela n'importe pas celui des deux qui reste se retrouve en enfer
Vous le verrez peut-être vous le verrez parfois en pluie et en chagrin
Traverser le présent en s'excusant déjà de n'être pas plus loin
Et fuir devant vous une dernière fois la pendule d'argent
Qui ronronne au salon qui dit oui qui dit non qui leur dit je t'attends
Qui ronronne au salon qui dit oui qui dit non et puis qui nous attend

I VECCHI

versione in lingua dal testo di dinosarti
I vecchi parlano poco, parlano solo a segni, muovono appena gli occhi
non c'è più differenza tra poveri e ricchi, hanno un cuore in due
I vecchi si fanno toeletta e quando si alzano di malumore parlano dei loro parenti:
mia moglie è un'egoista, pensa solamente al lusso, mio figlio è un debole...
E quando ricordano qualcosa fanno la voce piccola, sembrano bambini
e la commozione è tale che gli occhi da l'ultima volta non si sono più asciugati
E guardano impauriti l'orologio a pendolo che li osserva ironico e fa l'ipocrita
che ronfa nel salone e par che dica loro: beh, a chi tocca st'altra volta?
I vecchi dormono poco, dormono quasi niente, la luce è sempre accesa
la domenica c'è il vino dolce, ma è ben difficile che tu li senta cantare
I vecchi girano poco, i viaggi si accorciano, il loro mondo è divenuto piccolo
dal letto al corridoio, dal letto alla poltrona e poi... dal letto al letto
La volta che escono... c'è poco da stare allegri, vanno al funerale
di un tale che era un galantuomo, c'è persino il sole... è l'ironia del caso
Ma almeno per quell'ora non hanno davanti agli occhi quell'orologio che fa l'ipocrita
che ronfa nel salone e par che dica: allora, a chi tocca 'st'altra volta?
I vecchi non muoiono mica, i vecchi si addormentano e non si svegliano più
pareva che dormisse... si sente dire in giro... se n'è andato in punta di piedi
per colui che resta al mondo, che sia il migliore o il peggio che importanza ha?
consolazione del cavolo!per quel po'che ci resta da godere al mondo, almeno essere in due.
Può darsi lo vediate piangere in silenzio la sua malinconia
si scuserà per dirvi: sto qui un altro po' e dopo vado via...
Per fuggire finalmente da quell'orologio a pendolo che ha l'asma e fa l'ipocrita
che ronfa nel salone e par che dica: allora? tocca a te questa volta...
che ronfa nel salone, e par che dica: allora? a chi tocca la prossima volta?

DMANDA
(domanda, dmanda)
musica di corrado castellari
versione dialettale bolognese di dinosarti
(su testo di tonino guerra)
al n'è mègga c'a vòjja fèr di paragòn
mò quånd a sòn caschè d'in biziclàtta
am sòn fàt mèl al còstli, in tal mán e sòtta i p'f
La dmànda c'a fàgh l'è quàsta:
chi sàgga mè? chi sono io?
Le mie ferite s'arvisni a quelle del Signore?
Insomma, còmm pòssia sfrutèr 'stè dòn d'natura?
Pòssia fèr di miràquel?
Pòssia vànder del madunèini, in gir?
.....
guardate mò le mie manì...
ho ancora i segni: guardate!
nel mio piccolo...
Pòssia fèr di miràquel?
posso vendere delle madonnine in giro?
o di rusèri...o di quelle"ballettine"con la neve dentro?
una curunzèina, un presèpi, quèll...
Volete la pace? ma perchè non approfittate di me?!
Chi sàgga mè? pòssia fèr di miràquel?
Chi sono io, chi sono?
An srò mègga Dio?!

A LA FIRA ED SAN ZAMIÀN
(alla Fiera di San Geminiano - la Fèra d'San Zèmiàn)
testo di claudio lionelli
musica di luciano lionelli
versione e adattamento bolognese di dinosarti

Stamatèina con la curìra
a sòn vgnò zà da la muntagna
tòtta Mòdna l'èra in festa
par la Fira ed San Zamian
apàna zà da la curìra
am sòn farmè int'un'ustari
par vudèr un bèl pistòn
a la salut ed San Zamian
Eviva Mòdna e San Zamian
eviva Mòdna e quì ch'i stàn
cl'a ragazzòla c'l'am d'is ed sè
Viva la Fira e un bòn pistòn
ed quàll d'Surbèra
e s'a ciàp una baltèina
c'al m'aiuta San Zamian....!

Vieni vieni ragazzòla
vù c'at còmpra quèll in Fira?
véin a vàdder quànt banchètt
sòtta i Portigh dal Culèg'
Vùt'na bèla sièrpa ròssa
o na bèla bambulèina?
par 'na bèla stricadèina
tòtta Mòdna at vòl cumpèrèr

Eviva Mòdna e San Zamian
.....etc.....
Sòtta i Portigh dal Culèg'
il cipòllen ragazzòla
tutti fàn la "mano morta"
a la Fira ed San Zamian
Cal zuvnòt cal m'è davanti
am lèssa la manèina'
ehi! cal guèrda cl'è un equivoco
quàsta què l'è la m' man!
Eviva Mòdna e San Zamian
eviva Mòdna e quì ch'i stàn
.....
Con in la mán la sò cartèla
tòtta Mòdna la vā in Piāza
par fer tombola e zinquèina
par la Fira ed San Zamian
Una vcèina dal ricòvar
quand i han dètt "69!"
l'è dvintè tòtta ròssa
la s'è fàta al sàggn d'la cròus
Eviva Mòdna e San Zamian
eviva Mòdna e quì ch'i stàn
.....etc.....

PROFESSORE, MI DA UNA PASTIGLIA?

testo di dinosarti
musica di corrado castellari
Vuol ripetere professore
cos'ha detto al Convegno di Terni?
Al Convegno di Igiene Mentale ho riferito che...
più del trenta per cento degli operai di uno stabilimento
è in preda all'esaurimento...
Professore mi dà una pastiglia?
per che cosa? che sintomi ha?
Non funziona... deludo mia moglie
capirà...
vorrei tanto fare all'amore
come vedo fare nei films
due carezze, un pochino di corte
un sorriso, una cosa così...
Quando torno dal turno di notte
sono stanco come una bestia
m'addormento mezzo vestito
con il solito cerchio alla testa...

Delle volte magari ne ho voglia
basterebbe anche poco mi crede
mia moglie mi dice che è stanca
e rimanda... rimanda... rimanda
Professore mi dia una pastiglia
mi tiri fuori dai guai
e purtroppo in una famiglia
i soldi non bastano mai

ho provato con l'ormosex
tutti dicono che faccia un gra bene
ne avrò fatte duemila iniezioni
non ho visto nessuna reazione...

e il lavoro nobilita l'uomo?
il lavoro nobilita un corno!
ibiemme catena montaggio
lavoriamo pure coraggio
la bilancia dei pagamenti?
ma cosa vuole che me ne importi della bilancia?
il mio problema è la pastiglia
la pastiglia ...

Professore ha capito che roba
in che razza di baratro sono?
professore mi dia una pastiglia
che mi stimoli che mi dia tono!
Ho ragione di disperarmi?
il fisico io ce l'ho buono
e secondo le stime recenti
io al mese dovrei farne venti

senta questa, la stavo abbracciando
e beato l'amavo nel sogno
tra le gambe ed un seno di lei
è spuntato un magnifico tornio...!
e il lavoro nobilita l'uomo
il lavoro nobilita un corno!
rotative catena di montaggio
lavoriamo pure coraggio
la bilancia dei pagamenti?
ma professore, professore
sono io che sono in deficit
con la mia bilancia, altrochè!

se dio vuole 'sta settimana
tutti e due lavoriamo di giorno
sul più bello si mette a suonare
quella diabolica,sveglia!

LA FERA D'SAN ZEMIAN
(la fiera di San Geminiano)
testo di claudio lionelli
musica di luciano lionelli
versione e adattamento bolognese di dinosarti

Stamatèina cun la curèra
sun arivè da la muntagna
tòtta Mòdna l'èra in festa
per la Fèra d'San Zèmiàn.
Apèina zò da la curèra
m'sòn fermè in d'n'ostaria
per vudèr un mèz pistòun
a la salut d'San Zèmiàn.

Eviva Mòdna e San Zèmiàn!
Eviva Mòdna e quì ch' i g'stàn!
C'l'a ragazzòla c'l'a m'dis ed sè!
Viva la Fèra e un bòn pistòun
ed'qual d'Surbèra!
Sa 'n g'våd piò da l'alegria
c'al m'aiuta San Zèmiàn!

Vin bèin mèg, o ragazzòla,
s't'vò ca't còmpra quèl ed fèra
sàtta al pòrdeggh d'al Colèg
vin a väd'r in d'i bancàtt.
Vùt'na bèla scièrpa ràssa
o na bèla bambulèina?
Par un bès o ragazzòla
tòtta Mòdna at'vòj cumpèrè!

Eviva Mòdna
Sa giràm ché satta i Pòrdeggh
tòtt it tächen, ragazzòla
tòtta Mòdna vòl tuchèr
per la Fèra d'San Zèmiàn.
Cal zuvnòt c'al m'è davanti
al m'à tòlt 'na man e al strècca.
La mè man, o ragazzòla,
l'a scambiè, cùn la tò man.
Eviva Mòdna
Cùn in man la so cartèla
tòtta Mòdna la va in piāza
per fèr tombola o zinquèina
per la Fèra ed San Zèmiàn.
Mò una vciàtta del ricover
quand i an dètt: 69!
l'è dvintèda tòtta ràssa
e subètt l'è còrsa in Dòm.
Eviva Mòdna e San Zèmiàn ...

ALLA FIERA DI SAN GEMINIANO
(la Fira ed San Zamian - la Fèra d'San Zèmiàn)
versione il lingua
Stamattina con la corriera
sono sceso dalla montagna
tutta Modena era in festa
per la fiera di San Geminiano
Appena giù dalla corriera
mi sono fermato a un'osteria
per vuotare una bottiglia di vino
alla salute di San Geminiano!
Evviva Modena e San Geminiano
evviva Modena e quelli che ci abitano
quella signorina che mi dice "sì"
Evviva la Fiera e una buona bottiglia
di quello di Sorbara
e se prenderò la ciucca
che m'aiuti San Geminiano!

Vieni vieni signorina
vuoi che ti comperi qualcosa in Fiera?
vieni a vedere quanti banchetti
sotto i Portici del Collegio
Vuoi una bella sciappa rossa
e una bella bambolina?
basta stringerti un pochino
tutta Modena voglio comprarti!

Evviva Modena e San Geminiano
.....
Sotto i Portici del Collegio
tutti ti toccano signorina
fanno tutti la mano morta
per la Fiera di San Geminiano
Quel giovanotto che m'è davanti
mi sta lasciando la manina
Guardi che c'è un equivoco
questa è la mia mano!

Evviva Modena e San Geminiano
.....
Con in mano la cartella
tutta Modena va in Piazza
per far tombola e cinquina
per la Fiera di San Geminiano
Una vecchina del ricovero
quando ha detto 69!
è arrossita poveretta
e si è fatta il segno della croce!
Evviva Modena e San Geminiano
evviva Modena e quelli che vi abitano
quella signorina che mi dice "sì"
Evviva la Fiera e un buon bicchiere
di quello di Sorbara
e se prenderò la ciucca
che m'aiuti San Geminiano!



Dino Sarti, bolognese, presenta una raccolta di canzoni popolari bolognesi, con traduzioni da Aznavour, Jacques Brel e Gilbert Beaud. Sarti ama la sua città ed ama gli spazi: il vasto mondo e i lunghi portici di una città amabile, dotta e ghiotta, che vanta un'unità architettonica unica al mondo. Bologna, come Sarti, ha un dialetto frizzante e arguto che pare escluda la malinconia e il timore della morte. Ho detto: pare. In realtà si tratta di una distanziamento umanistica, concessa dalla storia e macerata dal tempo.

Queste cose Dino Sarti le sa e le dice, con tono grave ma non pedantesco in canzoni non languide, non sdolciate ma tenere, di una gravità virile e padana. Canzoni in gran parte d'amore. Nella città di Guido Guinizzelli e dalle poesie in dialetto di Olindo Guerrini, corre un omaggio continuo alla Donna: un omaggio delicatamente sensuale in cui il sentimento non manca mai di introdurre un murmure doloroso e segreto. Dino Sarti è bolognese anche in questo: un poeta che sa come

corrano veloci le stagioni sui vecchi muri della sua vecchia città e come sia lesto il sole a scomparire oltre i colli lasciando che l'ombra grave di lutti invada lentamente le strade, le case, i luoghi cari all'amicizia e all'amore. Città di libri vecchi e di giovani donne, Bologna vive nelle canzoni di Dino Sarti consolando affettuosamente gli innumerevoli malati d'amore. "A cor gentil ripara sempre amore", ha scritto il poeta antico. Dino Sarti lo ricorda in ritmi moderni. La sostanza però è antica.
Pietro Bianchi

dal **CORRIERE DELLA SERA**

UN NUOVO DISCO DI SARTI E TONINO GUERRA

Bologna ha un traduttore: Mao Tse-tung

MILANO — Dino Sarti è il cantautore di Bologna che tutti conoscono, petroniano di sangue e di vernacolo, autore di *Tango imbezil*, *Piazza Maggiore*, *Spomèti*, eccetera. Tonino Guerra è lo sceneggiatore prediletto di Fellini e poeta in proprio: e viene da Sant'Arcangelo di Romagna, dove c'è il castello di Francesca da Rimini, quella delle corna (al marito) e dell'inferno. Sarti e Guerra si sono ora incontrati, idealmente, a mezza strada tra Bologna e Sant'Arcangelo, 45 chilometri a testa circa: e qui Tonino ha regalato a Dino tre poesie del suo volume *I bui* (*I buoi*), in romagnolo e Dino se l'è tradotte in bolognese affidandole poi a Corrado Castellani - collaboratore di antica data - perché le mettesse in musica.

Ma Dino Sarti non è il primo e solo traduttore dei *Buoi* romagnoli: sarebbe stato preceduto, nell'impresa, da un cantautore d'altro genere, immenso e raggiungibile, Mao Tse-tung. «Tonino - dice Sarti - è l'unico poeta italiano tradotto in Cina. E l'ha tradotto Mao».

Sarti non è il primo e solo «Possibile?» «Possibilissimo. E' storia»

Tonino Guerra è meno dogmatico. Da Roma, dove ormai vive inventando favole per il cinema, telefona e dice: «E' una storia che circola da quindici anni e non so quanto sia vera. Ma è vero che alcune mie poesie sono state tradotte su una rivista russa e non è improbabile che dal russo, in un tempo in cui i rapporti fra i due Paesi erano ancora buoni, siano state tradotte in cinese. Fu Giancarlo Fusco, che ha sempre avuto molta simpatia per me e in tempi lontanissimi mi rimproverava d'essere «un altro poeta che va a rovinarsi col cinema a Roma», a suggerire che il traduttore era proprio lui, Mao Tse-tung. Non so altro».

I bui, racconta Tonino Guerra, hanno una vita lunga: «Cominciai a scrivere poesie in dialetto quand'ero prigioniero in Germa-

nia. Ma più che scriverle, diciamo che le mandavo a memoria perché non avevamo né penne né matite. E per ricordarmele meglio usavo la rima: e la rima è rimasta e rimane anche nel mio libro di imminente pubblicazione, *Il polverone*. La mia prima raccolta di poesie risale al '46, con una prefazione di Carlo Bo, che era mio professore ad Urbino. Nei *Bu*, venuta molto dopo, la prefazione è di Gianfranco Contini».

Sull'incontro fra Guerra e Sarti abbiamo due versioni. Dice Sarti: «Sono da sempre un grande ammiratore di Tonino Guerra. Mi piacciono la sua umanità, il suo umorismo. *Amarcord* l'avrò visto sette o otto volte, non esagero. Ci trovo tutto, l'aria della Romagna, l'aria vera e giusta della vita. Ho incontrato Tonino due anni fa, a Milano. Andavo in cerca di lampadari cinesi a Porta Ticinese. Poi, ogni volta che andavo a Roma gli facevo visita. Lui si sfogava. Si lamentava. Diceva che la Romagna era trascurata, che Casadei non era la vera Romagna. Per me è stato come un invito. Poi ho preso in mano il suo libro, *I bui*, e gli ho rubato tre poesie, tre gioielli, *I limon*, *Dmanda* (la domanda), *I madon* (mattoni)...

Guerra: «Dino ha cominciato prima col mandarmi dei dischi. Poi, in un momento mio abbastanza particolare — avevo appena incominciato con Fellini la stesura del *Casanova* —, in un momento di avvilimento andai a Milano. Volevo vedere se le rotelle del cervello prendevano una direzione più normale... e appunto lì, a Milano, nella hall di un albergo, conobbi Sarti. Dico subito che la poesia è qualcosa di in traducibile ed è chiaro che le tre poesie sono diventate qualcosa che fa ormai parte del corpo e dei modi di Dino Sarti. Sono diventate tre canzoni che ho sentite al telefono: e che mi sono sembrate molto suggestive e riuscite. Poi è molto diverten-

te quel misto di romagnolo, bolognese e italiano che c'è dentro».

In qualche caso, ammette il poeta-sceneggiatore, la fantasia integrativa del cantautore bolognese ha giovato al testo: «*La domanda* — dice Guerra — è la storia di un uomo un po' gracile che cade dalla bicicletta e si ferisce alle mani, ai piedi e al costato. Tre ferite che gli ricordano, vagamente, quelle di Cristo. E questa cosa lo esalta al punto che lui si chiede: ma chi sono io? Ma allora posso fare dei miracoli... Confrontando le due versioni, mi sono accorto che io terminavo per così dire in minore, mentre Sarti, aggiungendoci del suo, ha un colpo d'ala e fa dire a questo uomo ferito: ma cosa volete? Volete il pane, la pace, la vita lunga? *Ci sàggna mé? An srò mégga dio?*! (Chi sono io? Non sarò mica dio?!))».

Sarti, traduttore in vernacolo dei grandi cantautori francesi, dei Brel e dei Brassens, ha pescato questa volta in un orto più vicino e familiare: e lascia intendere, al tempo stesso, che «è finita la serie di Bologna e della Piazza Maggiore e comincia un'altra era». Lo ha detto anche nella trasmissione radiofonica *Voi ed io*, in onda ogni mattina sul Nazionale alle ore 9.

Tonino Guerra, a Roma, continua a «rovinarsi col cinema». Lavora per tre o quattro paesi dal mattino alle sette a notte fonda: «In questo momento — dice — sto facendo una sceneggiatura con Carrière per il regista francese Feret, poi ho lavorato e sto lavorando a un film su Napoli con Francesco Rosi, poi sarà la volta di un film jugoslavo, *Una vita sentimentale*, che è la storia di un allenatore e che sarà probabilmente interpretato da Gian Maria Volonté».

E i buoi di Sant'Arcangelo sono sempre più lontani.

Ettore Mo